

ИСТИНА与ПРАВДА之辨

邵鹏洁

(上海外国语大学, 上海 200083)

提 要: ИСТИНА和ПРАВДА是俄罗斯民族心智的核心观念,二者相互区别又相互联系。在俄语语言世界图景中,ИСТИНА最初表示“就是那个,正是”,后来随着词义的发展也可以表达“存在”之义。在词源释义的基础上,现代俄语中的ИСТИНА的词义有所延伸,表示“真理,真实的”。而ПРАВДА的词根中包含了“真实的、正确的”之义,最初指“规则、誓约、承诺”,后来又引申为“正义”,“真相”。通过对ИСТИНА和ПРАВДА的观念结构特征进行对比我们发现:ИСТИНА属于本体论范畴的观念,是神性的、神秘的、客观的、抽象完整的、理性的;而ПРАВДА属于认识论范畴的观念,是世俗化的、隐蔽的、主观的、可度量的、感性的。

关键词: 观念; 观念结构; ИСТИНА; ПРАВДА; 对比分析

中图分类号: 353

文献标识码: A

1 引言

20世纪80年代起,俄罗斯语言学研究已从“历史比较范式”、“系统结构范式”、“社会范式”转向了“人类中心范式”这一新的研究模式。人类中心范式最显著的特点是将语言学的研究对象由语言客体转向语言主体,即重视“人的因素”在语言研究中的作用。作为人的认知活动单位,“观念”的形成与人的世界观及呈现世界的方式密切相关。在俄语语言世界图景中,ИСТИНА和ПРАВДА是两个相互联系又相互区别的重要观念。二者具有丰富的文化内涵,承载了大量反映俄罗斯民族世界观的文化信息,其中包含文化政治空间、俄罗斯民族思维方式、俄罗斯民族精神特征等信息。本文以观念ИСТИНА和ПРАВДА为研究对象,主要从词源、词典释义、观念结构特征以及熟语中所反映的俄罗斯人对ИСТИНА和ПРАВДА的态度等进行对比分析。

2 ИСТИНА和ПРАВДА的词源及词典释义

ИСТИНА一词源自拉丁语 *veritas*,意思是“说(говорить),崇拜(почитать),相信(верить)”。当然,不同文化群体对该词的理解各不相同,俄语中ИСТИНА意味着“存在(существование)”,拉丁语中是“信仰(вера)”,希腊语中是“公开性(открытость)”。19世纪末20世纪初俄罗斯比较流行的观点是:ИСТИНА等同于ЕСТЬ(存在),因此便有“*Всё что есть, то истина*(存在即真理)”的说法。Г. П. Цыганенко认为,ИСТИНА指“正是那个”,它源自代词结构 *is-to*,相当于拉丁语中的 *ista istud*(这个,那个,正是这个,этот, тот, именно этот)和亚美尼亚语中的 *isk*(真正的,真实的,подлинный, действительный)。在斯拉夫语中, *istь*的意思是“真正的、实在的、真实的、正确的(истинный, настоящий, подлинный, верный)”。(Г. П. Цыганенко 1989:162)

与ИСТИНА相比,ПРАВДА的含义要丰富得多。在古罗斯语中,ПРАВДА的词根是правъ,意即“真实的、正确的”。прав-最初指的是“择优取向”,与它相对立的词根是крив-,意思是“不正确的”。прав-既可以指空间层面,也可以指法律和道德层面的择优取向。Правый用在道德和法律领域具体指“行为正确、以正当的方式”;“没有过错的、诚实的、公正的、凭良心办事”。从本质上讲,правый意思是“指出遵守规则的”。相应地,作为通用概念,ПРАВДА主要指规则(норма),既可以指认可规则,也可以指遵守规则。因此,ПРАВДА自古以来都有“誓约、承诺”之义,如:Дать крепкую правду(发重誓),有“宪章、法规、协议、权利”之义,如:Русская Правда(俄罗斯法典);有“命令、戒律”之义,如:Правд твоих не забыть。(不要忘记你的信条。)(М. В. Черников 1999: 43)

综合以上对ИСТИНА和ПРАВДА的词源分析,我们可以得出以下结论:ИСТИНА的初始含义主要是“存在、正是这个”,还有“真实的、正确的”。ПРАВДА用在道德和法律领域主要指“规则、契约”,也有“真实的、正确的”之义。

词义是一个动态的开放体系。现代俄语中ИСТИНА和ПРАВДА的词义在古俄语的基础上又有所扬弃。《现代俄语详解词典》和《俄语详解大辞典》对ИСТИНА的释义可以分别概括为:① Идеал познания, заключающийся в совпадении мыслимого с действительностью, в правильном понимании, знании объективной действительности(一种认知理想,旨在追求思维与现实的一致,正确理解、认知客观现实)/Верное отражение объективной действительности в сознании человека(客观现实在人的意识中的正确反映);② То, что есть в действительности, соответствует действительности, правда(客观存在的、符合事实的事物,事实)/То, что соответствует действительности; правда(符合事实的事物,事实);③ Утверждение, положение, суждение, основанное на житейском опыте。(基于日常经验的观点,看法)/Утверждение, суждение, проверенное практикой, опытом。(经实践和经验检验的观点、看法)。(Д. Н. Ушаков 2013: 204; С. А. Кузнецов 2000: 403)

对ПРАВДА的释义可以概括为:① То, что соответствует действительности, что есть на самом деле, истина。(符合现实的,确实有的,事实)/То, что соответствует действительности; истина。(符合现实的,事实);② Правдивость, правильность(真实性,正确性)/То, что исполнено истины; правдивость(符合事实的;真实性);③ Жизненный идеал, справедливость, основанная на принципах справедливости порядка вещей(一种生活理想,基于体制公正原则的公平)/Справедливость, порядок, основанный на справедливости(公平,基于公平的秩序)(Д. Н. Ушаков 2013: 511; С. А. Кузнецов 2000: 951)。现将上述ИСТИНА和ПРАВДА的释义以表格形式呈现并加以对比:

对比项	ИСТИНА	ПРАВДА	例解
相同的义素	①符合现实的,事实;②真实性,正确性。		①Сказать правду 说出真相(事实) ②Скрыть истину 掩盖真相(事实) ③Подумай о правде этих слов.想想这些话的真正道理。(真实性) ④Сомневаться в истине его слов 怀疑他的话是否真实(真实性)
不同的义素	①一种认知理想,旨在正确理解,认知客观现实 ②基于日常经验的观点,看法	①一种生活理想,基于体制公正性的公平	① Стремление к истине лежит в основе научных исканий.对真理的追求是科学探索的基础。(认知理想) ②Старая истина 老一套(观点,看法) ③Стоять за правду 拥护正义;主持公道(生活理想)

从以上表格可以看出，尽管ИСТИНА和ПРАВДА的用法有相似之处，二者都包含了“真实性、正确性”之义，并且在详解词典中出现了两个词互相解释的情况，但从二者所包含的不同的语义成素来看，二者具有不同甚至完全相反的蕴涵。М. В. Черников认为，ИСТИНА是公正的、冰冷的、自给自足的。相反，ПРАВДА是有生命的、炽热的（М. В. Черников 1999: 43）。因此，研究作为“一种旨在认知客观现实的认知理想”和“一种追求公正准则的生活理想”的ИСТИНА和ПРАВДА所蕴含的丰富涵义，有助于我们深入了解俄罗斯民族独特的世界观与民族心智。

3 ИСТИНА和ПРАВДА的观念结构对比

观念是一种复杂的、多层次的心智形象，它不仅包含了一个民族的日常概念内容，而且包含了评价内涵，它反映了一个人对所认知客体的态度（Н. Ф. Алефиренко 2010: 155）。观念是用各种语言手段所表达的复杂的表征结构。观念结构是一个观念具有的所有潜在特征的总和（М. В. Пименова 2011:62）。Н. Ф. Алефиренко指出，观念结构中存在着相互制约的成分特征，其中最重要的有：1) 表征全人类价值和概念的世界性特征；2) 民族自身的特征；3) 表征交际者社会地位的社会性特征；4) 与性别、年龄、职业等相关的群体性特征；5) 反映一个人教育程度、宗教观、个体经验、言语风格等的个体性特征（Н. Ф. Алефиренко 2010: 155）。因此，每一种观念都可以充当一个民族语言世界图景的标记，它不仅是一种语言文化现象，而且是一种符号文化现象。作为反映俄罗斯民族心智重要的核心观念，ИСТИНА和ПРАВДА虽然都表现出“真实的，真实性”之义，但二者具有不同甚至相反的观念结构特征，这也是本文的主要研究重点。

3.1 “天上的ИСТИНА”和“地上的ПРАВДА”

“天上的ИСТИНА”（божественная истина）指的是ИСТИНА像神一样，具有神性，它是永生的、伟大的、永恒的、崇高的。因此，ИСТИНА可以像神一样发挥救世主和安抚者的作用。例如：Спасительная/успокоительная/утешительная истина（让人摆脱困境/令人安心/宽慰的真相）。生命之路的两个终极目标是追求尘世的财富和真理。例如：Золото мне не нужно, я ишу одной истины. (Пушкин. Сцены из рыцарских времён)（我不需要金子，我只寻求真理。）ИСТИНА属于精神上的知识，是神对世界的奇妙安排。因此，俄罗斯人眼中的ИСТИНА是神秘的，隐蔽的。例如：Догадаться об истине（猜测真相）。ИСТИНА这样的知识并不是瞬间获得的，它需要数个世纪漫长的积累。例如：Вековая истина（古老的真理）。而“地上的ПРАВДА”（земная правда）是指普通的日常知识，它涉及社会道德领域所应坚守的真相与公义。例如：Житейская правда（尘世的真相）；Жить по правде（正派地活着）。

3.2 本体论范畴的ИСТИНА和认识论范畴的ПРАВДА

ИСТИНА属于本体论（онтологическое знание）范畴的观念，而ПРАВДА属于认识论（гносеологическое знание）范畴的观念。此处的ИСТИНА就相当于ЕСТЬ，СУЩЕСТВОВАНИЕ，是一种客观存在。而ПРАВДА相当于СПРАВЕДЛИВОСТЬ，是主观性的，是我们了解事实真相、寻求公平正义的过程。因此，俄语中存在这样的表述：Узнать правду（了解真相）。Арутюнова指出，要宣扬真理，要为正义而辩护。真理因事物的特性而不被人发现，真相因人的意志而被隐藏。真理是秘密的，真相是被掩盖的，真理是世人所珍视的奥密，真相是人所守护的秘密（Арутюнова 1999:28）。由此可见，ИСТИНА是客观的，ПРАВДА是主观的。

3.3 作为生命之路的ИСТИНА和ПРАВДА

俄语中，生命之路可以作为探寻ИСТИНА和ПРАВДА的隐喻，如：истинный путь жизни和правый путь жизни，但二者的喻义有所不同。Истинный путь жизни指正确的人生道路，但有自己独特的内涵。此处的Истинный由ИСТИНА而来，ИСТИНА通常为人所共知，因此

俄语中有这样的表述: Прописная истина, избитая истина, общеизвестная истина, ходячая истина, 意为“众人皆知的真理、老生常谈”。此处的 Истинный путь жизни 相当于 общеизвестный путь жизни, 指人人皆知的、普遍选择的人生之路。探寻 ПРАВДА 的过程也可以比喻为道路, 如: Искать правый путь жизни, 意为“寻求正确的人生之路”。此处的 правый 由 ПРАВДА 而来。寻求公义 (искать правду) 是俄罗斯民族文化的一大特点。在俄罗斯, 公义的寻求者往往能得到人的尊重, 他们是精神之路的先导, 往往被称作“拥有伟大良知的人”(люди большой совести) (М. В. Пименова 2011:63)。因此, 与 ПРАВДА 相关的 правый 主要侧重于“正义的、正当的、公正的、合法的、正确的”意思, искать правый путь жизни 相当于 искать правильный путь жизни, 指探寻正当合法的人生之路。

3.4 完整的 ИСТИНА 和可分割的 ПРАВДА

俄语中的 ИСТИНА 是完整的、不可分割的 (неделимая истина), 而 ПРАВДА 是可分割的 (членимая правда)。ПРАВДА 可以用 капля 来修饰, 例如: Нет ни капли правды (一点儿也不正确)。ПРАВДА 也可以与味觉相联系, 例如: Горькая правда (令人苦涩的真相)。ПРАВДА 可以有許多, 例如: В этом много Правды горькой и простой. (Некрасов. Песни о свободном слове.) (这其中有许多简单却令人苦涩的道理。) ПРАВДА 可以是整个或部分的, 例如: Сказать всю правду/часть правды (说出全部/部分真相)。而 ИСТИНА 是抽象的, 不可量化, 不能用修饰 ПРАВДА 的表示量化的词来修饰 ИСТИНА, 俄语中常用的是 вся истина, 如: доведать всю истину (了解全部真相)。

通过以上对比分析, 我们可以得出以下结论: ИСТИНА 属于本体论范畴的知识, 是神性的、神秘的、客观的, 完整的, 理性的; 而 ПРАВДА 属于认识论范畴的知识, 是世俗化的、隐蔽的、可度量的、感性的。

4 关于 ИСТИНА 和 ПРАВДА 的成语语义对比分析

在俄罗斯朴素的民族意识中, 作为俄罗斯民族价值导向和精神领域的核心观念, ИСТИНА 和 ПРАВДА 的相互关系及俄罗斯民族的 ИСТИНА 观和 ПРАВДА 观可以从成语中看出来, 因为成语凝结了俄罗斯民族千百年来充满智慧的生活经验。在成语中人们记录了自己对世界和对人独特的观察视角。俄语中关于 ИСТИНА 的成语很少, 例如: Свет плоти — солнце, свет духа — истина. (太阳是肉体之光, 真理是灵魂之光。) 这说明了 ИСТИНА 是神圣的, 是必不可少 的精神导向, 是脱离人们生活的。Истина от земли, а правда с небес. (真理源于地上, 而正义源于天上), 这又说明 ИСТИНА (真理) 虽然是神圣的、隐秘的, 但要靠人去发现, 而 ПРАВДА (公义) 靠神去伸张。后半句与下文中的 Не в силе Бог, а в правде 有异曲同工之妙, 意即神会站在正义一方。

俄语中关于 ПРАВДА 的成语很多, 按语义将其分为以下几类:

(1) 每个人都应活得正派

Что ни говори, а правда надобна. 无论你说什么, 但道理应该有。

Без правды и житье, а вытье. 没有公义日子都会难捱。

Без правды люди не живут, а только маются. 没有公义, 人们只会艰难度日。

Хлеб-соль ешь, а правду режь. 款待是款待, 实话要实说。

Хлеб-соль кушай, а правду слушай. 受人款待, 仍应直言不讳。/要好是要好, 实话要实说。

Правду похоронишь, да сам из ямы не вылезешь. 你若埋葬真相, 就再也走不出深坑。

(2) ПРАВДА 是人的宝贵财富

Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет. 你的貂皮大衣很昂贵, 但真理更无价。

Не в силе Бог, а в правде. 有理不怕势来压。

Правда груба, да богу любя. 真相虽粗糙, 但神喜欢。

Варвара мне тетка, а правда сестрица. 瓦尔瓦拉是我姑姑, 而真理是我姐姐。(真理高贵于一切)

(3) ПРАВДА不容隐瞒和欺骗

Как ни хитри, а правды не перехитришь. 不管怎么骗, 真相是骗不过的。

Правда прямо идёт, а ни обойти её ни объехать. 真相走直路, 绕不过去, 也躲不开。

Завали правду золотом, а она всплывет. 用金子把真相埋住, 真相也会显露出来。

(4) ПРАВДА是永恒的

Всё минется, а правда останется. 一切都会过去的, 只有真理会留下。(当人们看见了不公正的事, 但相信正义的事必胜时说)

Правда в огне не горит и в воде не тонет. 真理火中不焚, 水中不沉。

以上(1) — (4)说明了ПРАВДА是人的宝贵财富, 它拥有战胜一切的强大力量, 它是永恒不变、不容隐瞒和欺骗的。关于ПРАВДА的成语告诫人要追求事实和公正, 要活得正派。但并不是人人都努力追求公义, 现实世界中的ПРАВДА也是复杂多样的。

(5) ПРАВДА有利弊

Хороша святая правда, да в люди не годится. 神圣的真理虽好, 但对人不适用。

(6) ПРАВДА是复杂多样的

Твоя правда, и моя правда, везде правда — а нигде её нет. 你的真理, 我的真理, 哪里都是真理, 哪里都没有真理。

(7) 并不是任何人都喜爱ПРАВДА

Всякий про правду трубит, да не всякий её любит. 每个人都鼓吹真理, 但不是每个人都喜欢真理。

Всякий правду знает, да не всякий правду баёт. 每个人都知道实情, 但不是每个人都说实话。

(8) 有时候不正派地活着更好

Не плачь по правде, а обживайся с кривдой. 不要因真相而哭泣, 要习惯谎言。

Н.А. Бердяев曾指出, 俄罗斯人不寻求真理, 他们寻求真相……(Н. А. Бердяев 1990:83) И. Ильф, Б. Петров也曾谈过“……不是为了真理, 而是为了真相”(И. Ильф, Е. Петров 1982: 179)。这也说明了俄罗斯对待ИСТИНА和ПРАВДА的态度。俄罗斯不寻求真理, 因为真理是神性的, 是隐秘的。俄罗斯人追求正义, 但这需要付出代价。有时, 当俄罗斯人为自己的不义辩护时, 他们喜欢说: “哪有什么正义可言!”

5 结束语

通过对ИСТИНА和ПРАВДА的词源和现代语义、观念结构、成语语义进行对比分析, 我们可以发现, ИСТИНА和ПРАВДА的语义具有多层次的特点, 二者的意义重叠部分是小之又小, 它们所具有的伴随意义也完全相反。学界喜欢将二者都译为“真理”, 显然这种译法是不严谨恰当的。总之, 俄罗斯人的ИСТИНА观所追求的是对万物内在的、神秘的、本能的认知。因此, В. А. Маслова指出, ИСТИНА这一经典范畴世俗化之后, 就成为“真”; 美的理想世俗化之后, 就成为“美”, 所有的道德问题世俗化之后, 就成为“善”(Маслова 2008: 237)。ПРАВДА存在于人的世界, 而ИСТИНА存在于抽象世界。俄罗斯人认为ИСТИНА(真理)是神圣的、客观的, 追求ПРАВДА(正义、真相)是好的, 但是需要付出代价。

参考文献

- [1] Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека[М]. Москва: Языки русской культуры, 1999.
- [2] Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие[М]. Флинта: Наука, 2010.
- [3] Бердяев Н. А. Судьба России[М], Москва: Философское общество СССР, 1990.
- [4] Ильф И., Петров Е. Золотой телёнок[М]. Москва: Федерация, 1982.
- [5] Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: Норинт, 2000.
- [6] Маслова В. А. Когнитивная лингвистика[М]. Минск: Тетра Системс, 2008.
- [7] Пименова М. В. Концепты правда и истина и способы их объективации[J], Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2011(13), 61-68.
- [8] Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка[Z]. Москва: Аделант, 2013.
- [9] Черников М. В. Концепты правда и истина в русской культуре: проблема корреляции[J], Политические исследования, 1999(5), 43-61.
- [10] Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка(2-е издание)[Z]. Москва: Издательство «Радянська школа», 1989.

A Comparative Analysis of Concepts “ИСТИНА” and “ПРАВДА”

Shao peng-jie

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: ИСТИНА and ПРАВДА are the core concepts of the Russian national mind. The two concepts are different yet interrelated. In the Russian language world picture the original meaning of ИСТИНА is “the very”, then with the development of its word meaning, it also can express the meaning of existence. ИСТИНА in modern Russian extends its meaning on the basis of the interpretation in etymology and it can also mean “truth, true”. The root of ПРАВДА contains the meaning of “real, true”, at first it means “rule, vow and commitment”, then it extends to “justice, fact”. Through the comparative analysis of the similarities and the differences between the conceptual structure of ИСТИНА and ПРАВДА, we find that ИСТИНА belongs to the concepts of ontology category, it is mysterious, objective, abstract, complete and rational; On the contrary, ПРАВДА belongs to the concepts of epistemological category, it is secular, concealed, subjective, measurable and perceptual.

Key words: concept; conceptual structure; ИСТИНА; ПРАВДА; comparative analysis

作者简介: 邵鹏洁 (1989-), 女, 山西运城人, 上海外国语大学15级俄语语言文学专业在读博士生。主要研究方向: 俄汉语对比与翻译、语言文化学。

收稿日期: 2016-10-27

[责任编辑: 靳铭吉]